



Colloque international *Nouvelles approches didactiques de la traduction et de l'interprétation* – Société française de Traductologie (SoFT)

Humain *versus* DeepL *versus* ChatGPT : quelles solutions pour quelles traductions ? Analyse de pronoms déictiques sous l'approche du registre

Tiffany Jandrain

tiffany.jandrain@umons.ac.be



Maison de la Recherche, Sorbonne Nouvelle (Paris), 14/02/2025



Plan

- Traduction automatique et IA
- Registre, langue naturelle et « langue traduite »
- Enseigner la traduction et la transposition de registres
 - ➔ *Question de recherche*
- Méthodologie
- Analyses des résultats et discussions
- Conclusions et perspectives

Introduction et état de l'art

Traduction automatique et IA

LE SOIR

Politique Société Monde Économie Vidéos Sports Culture

ACCUEIL • ÉCONOMIE • EMPLOI

Vrai ou faux : l'IA va-t-elle faire disparaître le métier de traducteur ?

Depuis l'arrivée de ChatGPT en grande pompe fin de l'année 2022, les universités constatent que les inscriptions en traduction diminuent. Tout comme les spécialistes de la langue, les universités s'adaptent.

Pour la Science

ASTRONOMIE PHYSIQUE MATHS CERVEAU ARCHÉO SC. HUMAINES TECHNO T

Linguistique

Une IA capable de traduire 200 langues

Le projet « No Language Left Behind » (NLLB-200), développé par Meta, propose un modèle de traduction automatique intégrant un nombre record de langues, dont certaines peu présentes sur internet. Un pas vers l'inclusion des langues dites « à faibles ressources » par les intelligences artificielles.

Caroline Barathon

10 juillet 2024 | POUR LA SCIENCE N° 562 | Temps de lecture : 4 mn

Le Monde

« Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices ! »

Comme dans tout domaine, il ne faut ni diaboliser ni sous-estimer l'IA. Dans une tribune au « Monde », des membres de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction expliquent pourquoi ils croient toujours à l'avenir de leur profession.

Publié le 09 septembre 2024 à 10h00 | 🕒 Lecture 3 min.

TRADUIRE

Une autre perspective sur la traduction

Automatique, vraiment ?

#246
juin 2022

Revue française de la traduction

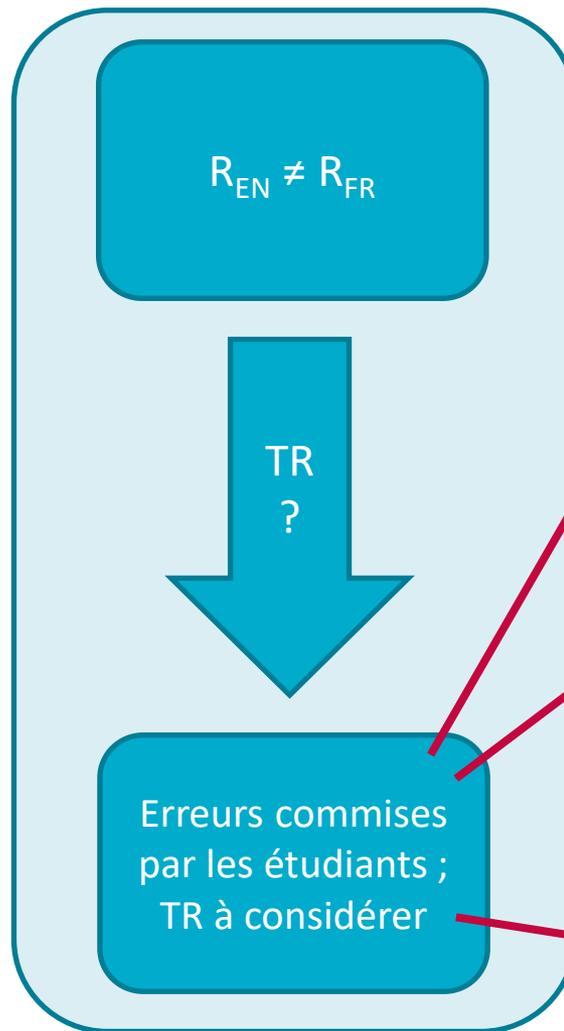
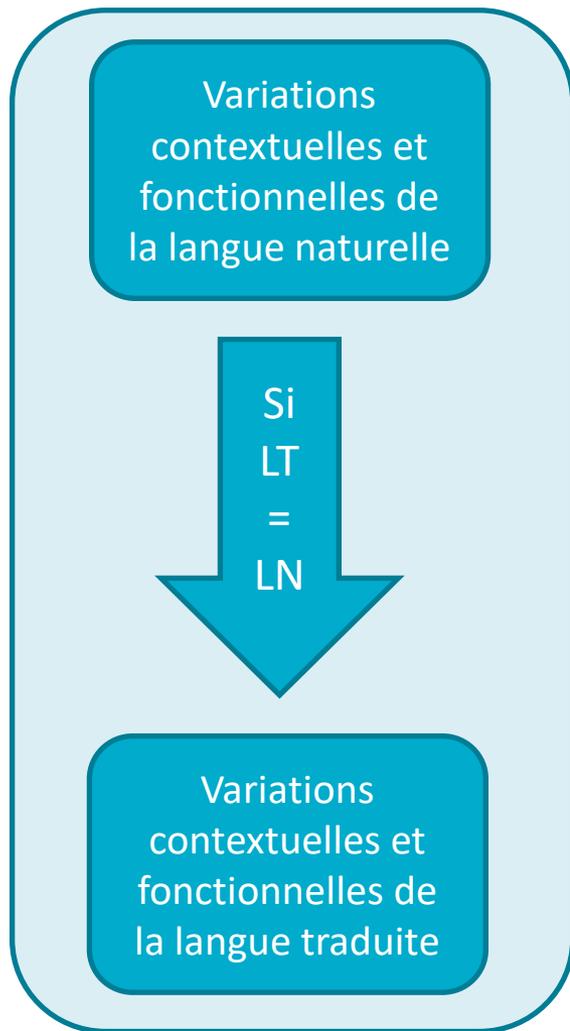
Traduire sans machine :
une pratique révolue ?

Droit, médecine, édition...
À chaque spécialité son usage

Post-édition
vous avez dit post-édition ?

sft

Introduction

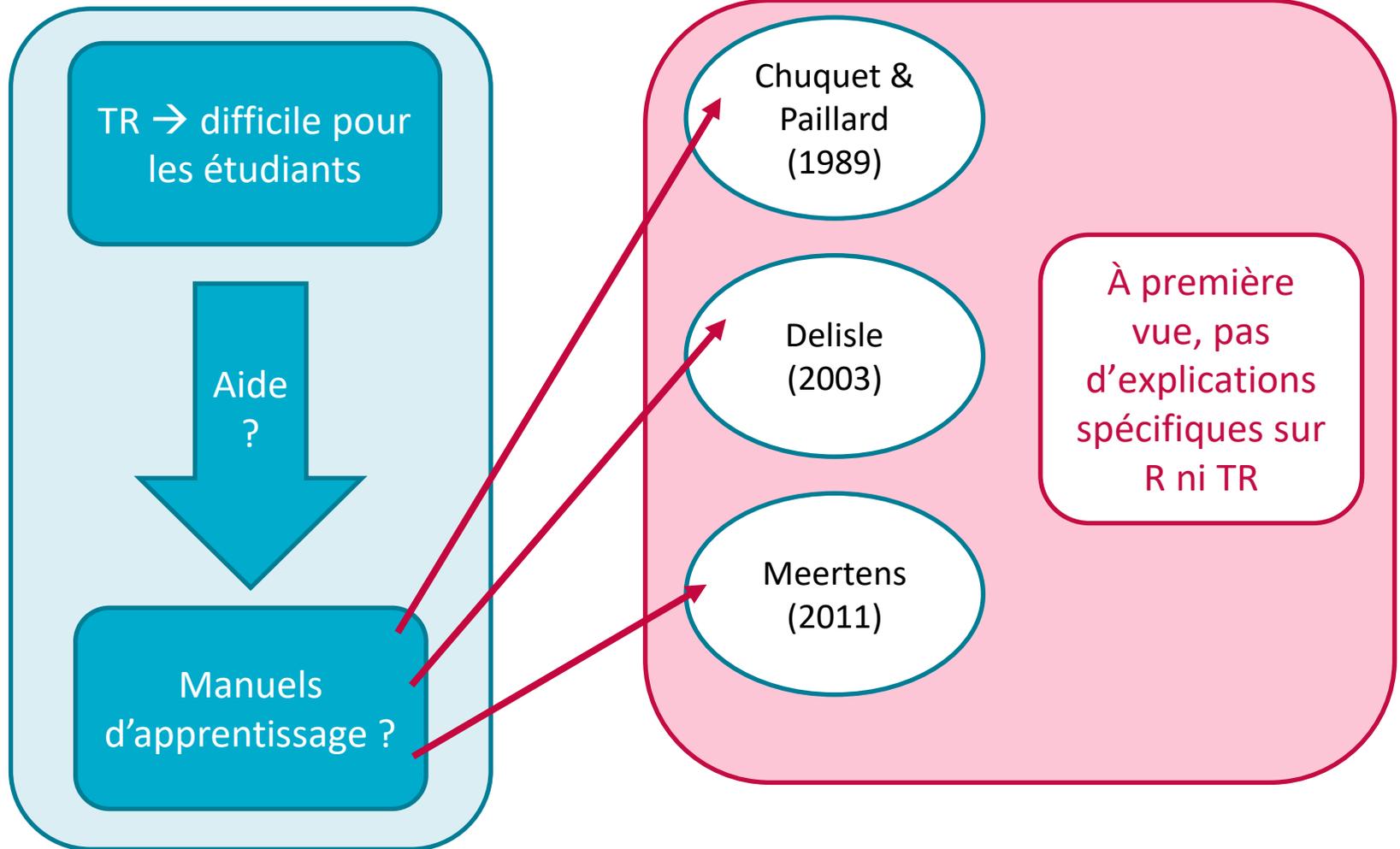


Brain damage =
« encéphalopathie » ou
« lésions cérébrales » ?
(Gile, 2005)

Students' « uncertainty »
about denominative
variation
(Alarcón-Navío et al., 2016)

« Calques », « problèmes
stylistiques » à cause de
« zones d'incertitude »
(Popineau, 2016)

Introduction



Enseigner la traduction aujourd'hui

3 points d'attention :

✓ Compétences, approches et modèles

○ *Master européen en traduction (EMT) – Référentiel de compétences (2022) :*

Les étudiants savent :

Respecter les consignes, les guides de rédaction ou **les conventions** propres à une traduction donnée

Traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de **publics cibles** [...]

Traduire et fournir une médiation dans **différents contextes intraculturels et interculturels** [...]

○ Approches fonctionnalistes (Collombat, 2012 ; Garidel & Nieto, 2014 ; Gile, 2005 ; Guidère, 2016)

○ Modèles proposés, par exemple, par Gile (2005) (« représentations simplifiées de la réalité »)

✓ Contenus : intégration de l'analyse du discours (Pym, 2009 ; Schäffner, 2002)

✓ Orientations : traduction en tant que (produit et) processus (Gile, 1995, 2005 ; Orlando, 2016 ; Pym, 2009)

Enseigner la traduction aujourd'hui

Machine translation for everyone

Empowering users in the age of artificial intelligence

Edited by

Dorothy Kenny

Translation and Multilingual Natural
Language Processing 18



8. Teaching Specialized Translation in the Machine Translation Era **[in person]**

Convenors:

- Tiffany Jandrain (Université de Mons, Belgium)
tiffany.jandrain@umons.ac.be
- Charlene Meyers (Université de Mons, Belgium)
charlene.meyers@umons.ac.be
- Joëlle Popineau (Université de Tours, France)
joelle.popineau@univ-tours.fr



ESSE 2024

26-30 August
Lausanne, Switzerland

Abstract:

The swift progress of neural machine translation (NMT) and the advent of tools such as Google Translate, DeepL, eTranslation and ChatGPT have considerably reshaped the world of translation. As a natural consequence, translation teaching has also been impacted by this paradigm shift. We invite participants interested in discussing any of the following:

The collage features several logos and text elements: the Sorbonne Nouvelle logo (CLESTHIA - EA 7345 language, systèmes, discours), the logo of the Société Française de Traductologie (SFT) at the University of Paris-Nanterre, the logo of SEPTET (Société d'Études des PRATIQUES et Théories en Traduction), and the logo of Textes & Cultures. The background is a light pink floral pattern.

Colloque international
**Nouvelles approches didactiques
de la traduction et de l'interprétation**
14 et 15 février 2025

Université Sorbonne Nouvelle
Maison de la Recherche - 4, rue des Irlandais - 75005 Paris

Enseigner la TR

Register transposition:

If they are not aware of register conventions or deem it fit to depart from them, we might be able to observe dilution of register features in translated texts.

(Neumann, 2021, p. 66)

The analysis of genre and register for technical writing can also be applied to the text to be translated, as a thorough understanding of the linguistic features of the source text is necessary to achieve a high quality translation.

(Gledhill & Kübler, 2016, p. 80)

Elaborating on text types and genres makes translator students possible to identify a series of elements in them: the agents in the text, the relationship between them concerning power and authority, and the situational context in which the text type occurs. Genre competence can help the students have a thorough understanding of the socio-linguistic context, and acquire bicultural and thematic knowledge as well. Genre competence may also help them increase awareness of textuality and discourse as well as recognize cultural and intercultural values, perceptions, and behaviours. It also promotes the development of the capacity to understand, analyse and produce texts that are compatible with the genres and subgenres present both in the source culture and in the culture where the target language is used.

(Keresztes, 2013, p. 136)

Enseigner la TR

« Relativement à la question de la *linguistique-boîte à outils*, je peux seulement dire que je milite pour que la formation des chercheurs des sciences sociales comprenne **une formation linguistique de base en analyse des textes et des discours – comme je le souhaite à propos des étudiants et chercheurs dans le domaine des études littéraires et dans celui de la traduction –**, quitte à ce que l’usage des concepts linguistiques soit, dans un premier temps, *utilitaire*. Au détour de cet usage, je me dis que le point de vue textuel et discursif aura, de toute façon, pour effet de faire apparaître un dispositif langagier et de poser certaines questions aux faits de discours. Les deux points fondamentaux étant, d’une part, que le langage ne se traverse pas comme un milieu neutre et transparent pour atteindre un contenu, mais qu’il résiste, forme et déforme textuellement le sens, et, d’autre part, que le texte est une archive construite dont il faut commencer par détricoter l’apparente et trompeuse évidence matérielle. »

Jean-Michel Adam, interviewé par Stéphanie Pahud (2020)

Les MDP

« La spécificité de l'énoncé est de comporter nécessairement un certain nombre de termes qui renvoient à l'énonciation elle-même, en tant que condition de production de l'énoncé. »
(Fuchs, 2019, s. p.)

*Aujourd'hui, Maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « mère décédée. Enterrement **demain**. Sentiments distingués ». Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier. (Camus, exemple tiré de Van Den Heuvel, 1999, p. 117)*

Les MDP en français

Indications de personnes	Pron. Personnels	Dét. Possessifs	Pron. Possessifs
Émetteur	<i>Je (j'), me (m'), moi, nous, on</i>	<i>Mon, ma, mes, notre nos</i>	<i>Le mien, la mienne, les miens, les miennes, le nôtre, la nôtre, les nôtres</i>
Émetteur + récepteur	<i>Nous, on</i>	<i>Notre, nos</i>	<i>Le nôtre, la nôtre, les nôtres</i>
Récepteur(s)	<i>Tu, te (t'), toi, vous, on</i>	<i>Ton, ta, tes, votre, vos, notre, nos</i>	<i>Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, le vôtre, la vôtre, les vôtres, le nôtre, la nôtre, les nôtres</i>

(Jandrain, 2025)

Quel intérêt pour la traduction ?

En MT :
domaine
générale-
ment, alors
que R
semble plus
pertinent
(Vela &
Lapshinova-
Koltunski, 2015),

Comme les sens et usages des MDP varient en
fonction de la situation de communication

(Riegel et al., 2018)

ET comme les sens et usages des formes linguistiques
varient en fonction du registre (Biber & Conrad, 2009) et de la
langue (Chuquet & Paillard, 1989 ; Vela & Lapshinova-Koltunski, 2015),

Importance et pertinence de considérer les MDP en
traduction (surtout si $LT > LN$)

TA ?
IA ?

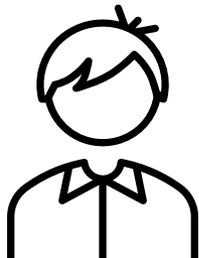
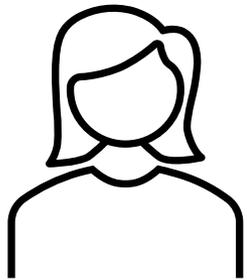
Analyses envisagées

- ✓ Traduction automatique – IA
- ✓ TA & IA – Traduction humaine
- ✓ TA & IA – Langue naturelle

Méthodologie

Corpus

4 acteurs :



DeepL

ChatGPT

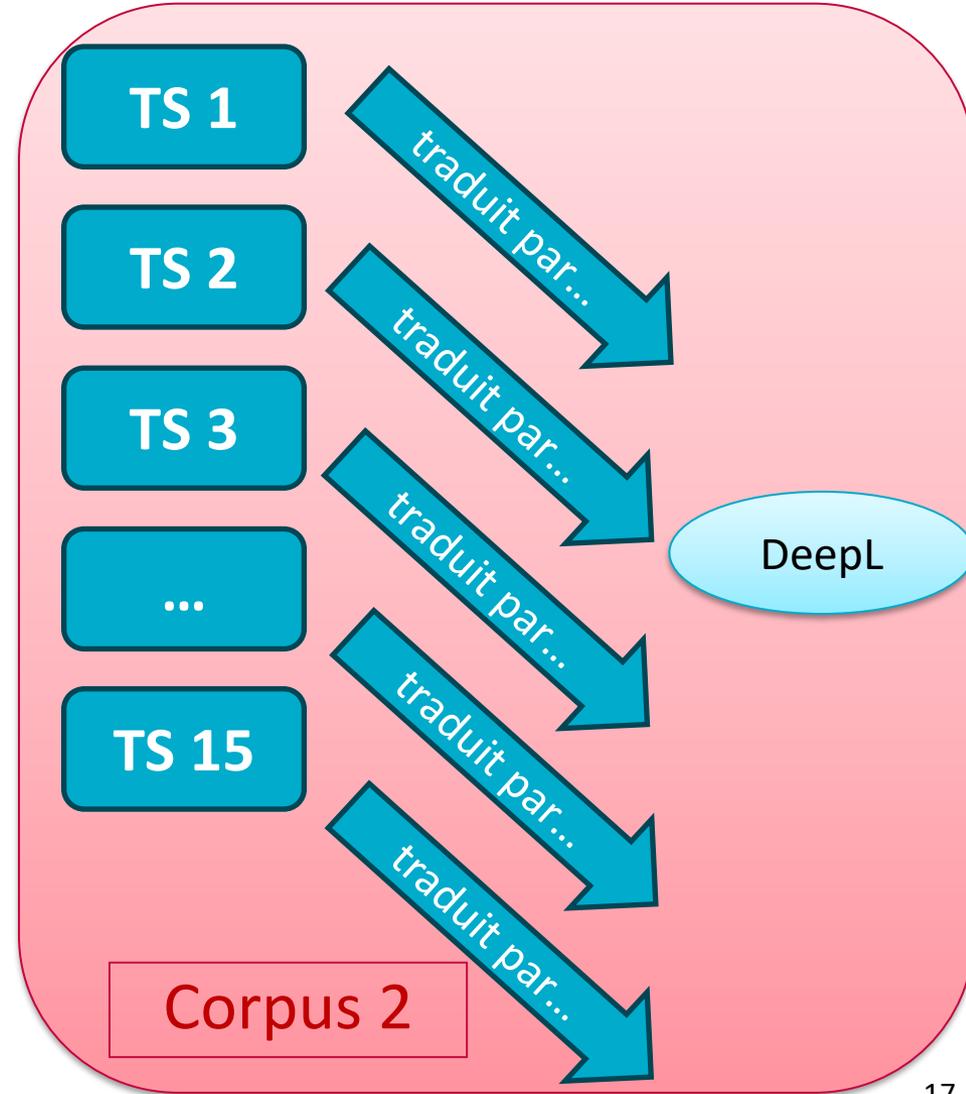
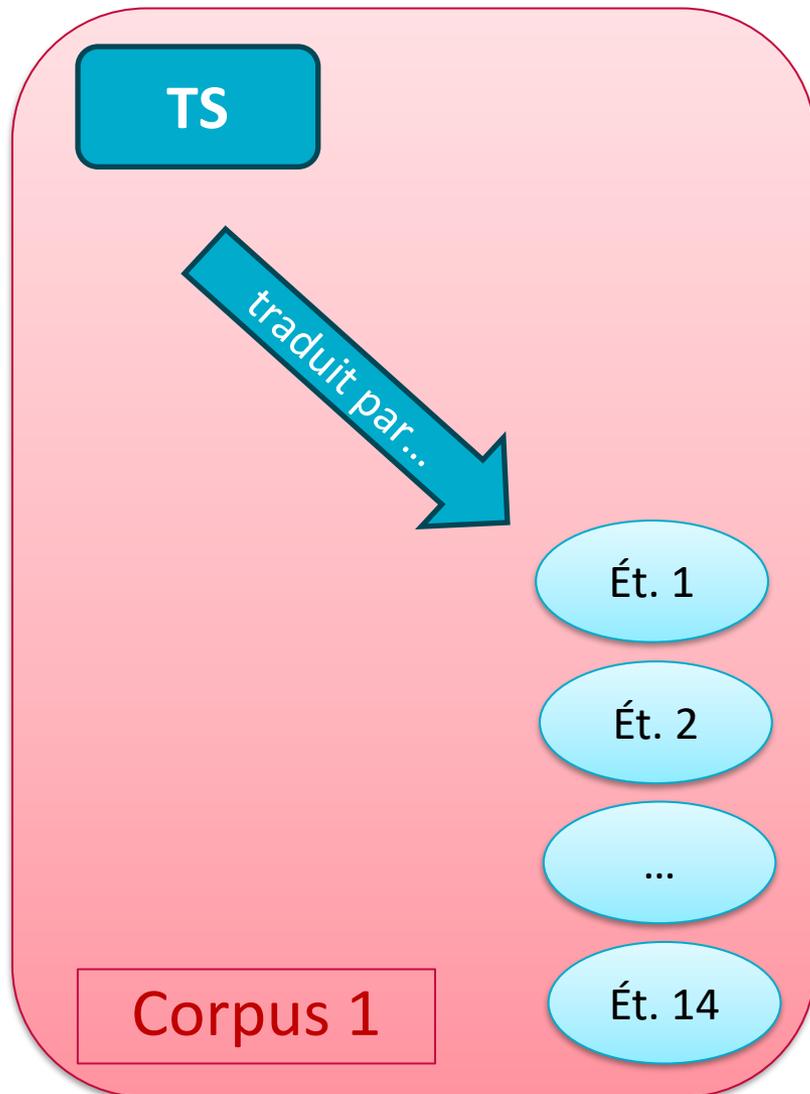


Traduction neuronale

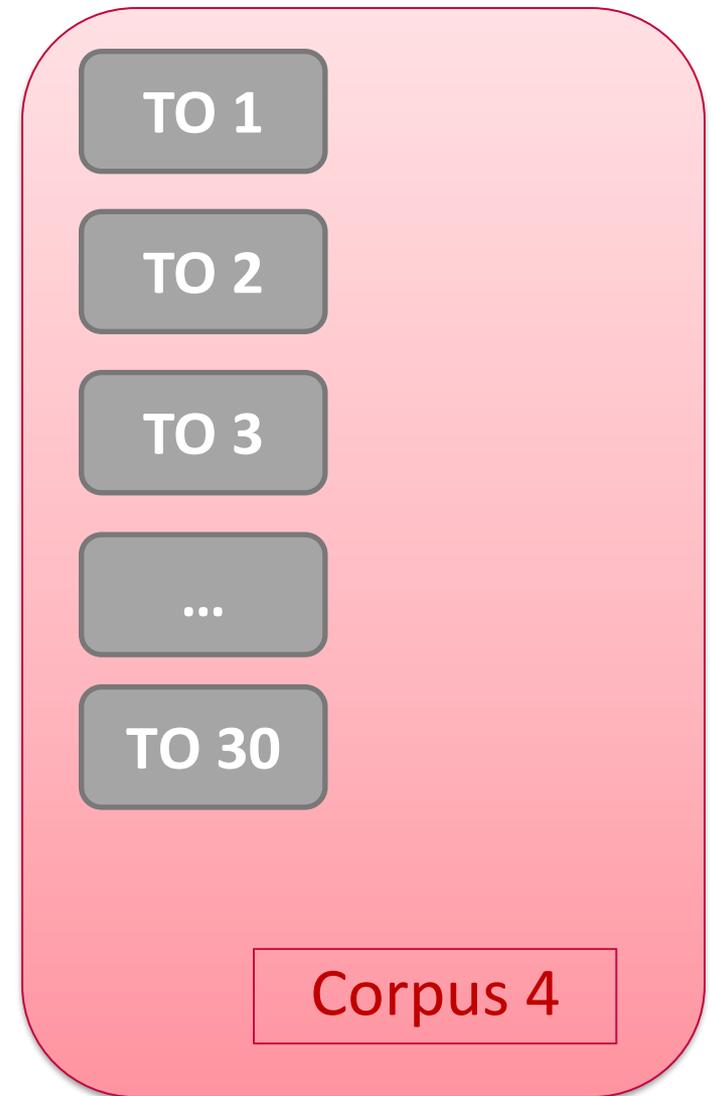
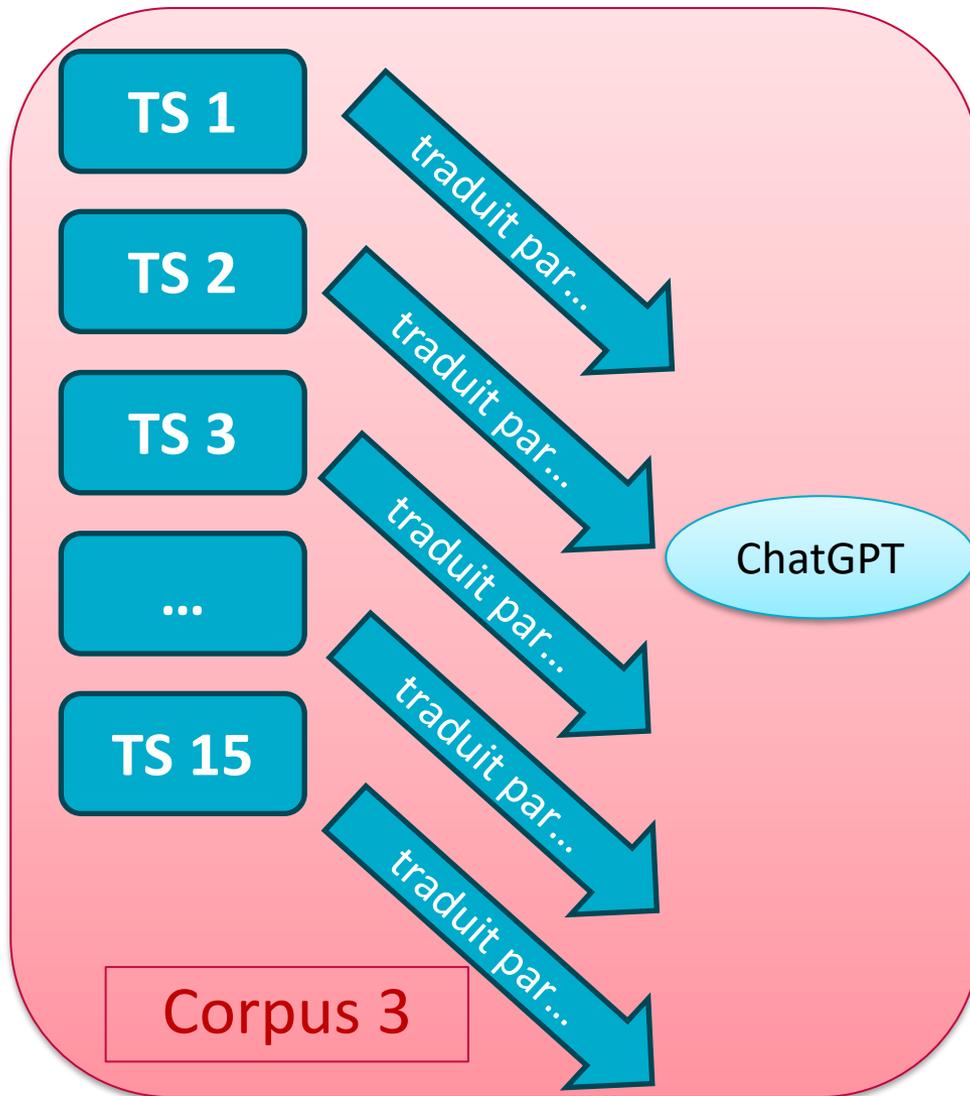


NCSA

Corpus



Corpus



Analyse des résultats et discussions

TA versus IA

MDP	TS	DL		CT	
		Calque	Ajout équivalent	Calque	Ajout équivalent
<i>I/me</i>	3 (<i>I</i>), 1 (<i>me</i>)	3 (<i>je</i>), 1 (<i>me</i>)	1 (<i>me</i>)	3 (<i>je</i>), 1 (<i>me</i>)	0
<i>my</i>	2	2	0	2	0
<i>mine</i>	0	/	0	/	0
<i>we/us</i>	61 (<i>we</i>), 36 (<i>us</i>)	92 (<i>nous</i>), 1 <i>on</i>	1 (<i>nous</i>)	88 (<i>nous</i>), 4 (<i>on</i>)	3
<i>our</i>	22	22	0	21	0
<i>ours</i>	0	/	0	/	0
<i>you</i>	5	1	0	4 (<i>vous</i>)	0
<i>your</i>	1	1	0	1 (<i>votre</i>)	0
<i>yours</i>	0	/	0	/	0
Total	131	123	2	124	3

TA versus IA

MDP	TS	DL		CT	
		Calque	Ajout équivalent	Calque	Ajout équivalent
<i>I/me</i>	3 (<i>I</i>), 1 (<i>me</i>)	3 (<i>je</i>), 1 (<i>me</i>)	1 (<i>me</i>)	3 (<i>je</i>), 1 (<i>me</i>)	0
<i>my</i>	2	2	0	2	0
<i>mine</i>	0	/	0	/	0
<i>we/us</i>	61 (<i>we</i>), 36 (<i>us</i>)	92 (<i>nous</i>), 1 <i>on</i>	1 (<i>nous</i>)	88 (<i>nous</i>), 4 (<i>on</i>)	3
<i>our</i>	22	22	0	21	0
<i>ours</i>	0	/	0	/	0
<i>you</i>	5	1	0	4 (<i>vous</i>)	0
<i>your</i>	1	1	0	1 (<i>votre</i>)	0
<i>yours</i>	0	/	0	/	0
Total	131	123	2	124	3

TA versus IA

*Or maybe not – with dark energy, **we** just can't tell, says Heymans.*

→ Ou peut-être pas – avec l'énergie sombre, **on** ne peut tout simplement pas savoir, dit Heymans. (CT)

*Physicists won't know which of these scenarios **lies ahead** until they have a better handle on the nature of dark energy.*

→ Les physiciens ne sauront quel scénario **est devant nous** tant qu'ils n'auront pas mieux compris la nature de l'énergie noire. (CT)

*The Lambda-CDM model, which says **we** live in a universe that consists of only 5 percent normal matter – everything **you** 've ever seen or touched – plus 27 percent dark matter and a whopping 68 percent dark energy [...].*

→ Le modèle Lambda-CDM, selon lequel **nous** vivons dans un univers composé de seulement 5 % de matière normale – tout ce que **vous** avez déjà vu ou touché – plus 27 % de matière noire et un énorme 68 % d'énergie noire [...]. (DL)

*To understand the difference, **you need** a grasp of what matter and energy are.*

→ Pour comprendre la différence, **il faut** savoir ce que sont la matière et l'énergie. (DL)

*Over the years, physicists have considered this possibility, and along with two of **my** colleagues, **I** am now one of them.*

→ Au fil des ans, les physiciens ont envisagé cette possibilité et, avec deux de **mes** collègues, **j'**en fais désormais partie. (DL)

TA & IA *versus* traductions humaines

Étude antérieure

Constructions du TS2	Constructions avec le marqueur déictique <i>nous</i> inclusif dans les TC
(29) But <u>we</u> understand little about dark energy.	Cependant, nous en savons peu sur / ne comprenons que très peu / ne connaissons que très peu / disposons de peu d'informations sur l'énergie (noire). (Trad01 → Trad14, sauf Trad07, Trad08, Trad09 et Trad11) Toutefois, nos connaissances au sujet de l'énergie noire sont limitées (Trad08) / notre compréhension de l'énergie sombre est très limitée (Trad11)
(30) [...] but if this energy density changes with time, it implies different fates for <u>our</u> universe.	[...] différents / divers destins / scénarios pour / l'avenir de notre univers. (Trad01 → Trad14, sauf Trad06, Trad07 et Trad13)
(31) But if it changes, <u>we</u> could be heading for a more dramatic end, like a big rip or a big crunch.	Toutefois, [...], il se peut que nous nous dirigeons / nous pourrions connaître / assister / nous diriger / courir / être sur la voie [...]. (Trad02, Trad03, Trad05, Trad06, Trad07, Trad08, Trad12, Trad13, Trad14)

50 % des
TS > 2 occ.
de MD

Ajouts
(compensations ?)
plus libres en TH

(Jandrain, 2025)

TA & IA versus LN

➤ Ressemblances

- *Je* pour expériences personnelles
- *Nous* (sujets) pour expériences scientifiques (*comprendre, mesurer, observer, etc.*) ou états (*assister, vivre, exister, etc.*)
- *On* (si « *we* ») suivis de la modalité (*pouvoir*) et expériences scientifiques (*estimer, s'attendre à, etc.*)
- *Tu* jamais employé
- *Vous* peu employés et, en DL, remplacés par formes impersonnelles

➤ Différences

- *Vous* en CT employés plus fréquemment

Comme MDP dans traductions
= calques des MDP des TS



Emplois des MDP similaires
EN et FR ?

Conclusions et perspectives

Conclusions et perspectives

- La TA et l'IA (im)posent des questions sur la formation des apprentis traducteurs et l'enseignement de la traduction
- Étude exploratoire, initiée par des questionnements et absences sur le registre et la TR
- Quelle place pour la variable contextuelle en TA et IA ?
- Comparaisons entre LN et traductions (humaines, automatiques et générées par IA)
- ✓ Comparer différents registres (Vela & Lapshinova-Koltunski, 2015 ; Bénard et al., 2022)
- ✓ Approfondir les différences d'emploi des MDP (*vous*) entre TA et IA
- ✓ Conscientiser les étudiants des différences entre LN, TA et IA

Références bibliographiques

- Adam, J.-M., & Pahud, S. (2020). « Le langage ne se traverse pas comme un milieu neutre et transparent. Il résiste, forme et déforme textuellement le sens ». Entretien avec Jean-Michel Adam. *Mots. Les langages du politique*, 124, 147-163. <https://doi.org/10.4000/mots.27457>
- Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor-Sánchez, M. (2016). Variation dénominative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta*, 61(1), 117-144. <https://doi.org/10.7202/1036986ar>
- Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction, (2024). « Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices ! », *Le Monde*, 09/09/2024, https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/09/09/non-l-intelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-les-traductrices_6308656_3232.html (consulté le 31/01/2025).
- Barathon, C. (2024). « Une IA capable de traduire 200 langues », *Pour la Science*, n° 562.
- Bénard, M., Bordet, G., & Kübler, N. (2022). Réflexions sur la traduction automatique et l'apprentissage en langues de spécialité. *ASp*, 82, 81-98. <https://doi.org/10.4000/asp.8113>
- Borrisov, P. (2024). « Vrai ou faux : l'IA va-t-elle faire disparaître le métier de traducteur ? », *Le Soir*, 01/07/2024, <https://www.lesoir.be/598731/article/2024-07-01/vrai-ou-faux-lia-va-t-elle-faire-disparaitre-le-metier-de-traducteur> (consulté le 31/01/2025).
- Bouillery, C., Georg, M.-C., & Holt, E. (éd.) (2022). *Traduire. Automatique, vraiment ?*, 246.
- Chuquet, H., & Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français* (2e éd.). Ophrys.
- Commission européenne. (2022). *European Master's in Translation: Référentiel de compétences*. Commission européenne. https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/service_standards_and_principles/documents/emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf
- Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (2e éd.). Presses de l'Université d'Ottawa.
- Fuchs, C. (2019). Enoncé (linguistique). *Encyclopedia Universalis* (en ligne). <http://www.universalis-edu.com/encyclopedia>
- Gile, D. (2005). *La traduction : La comprendre, l'apprendre*. Presses Universitaires de France.
- Gledhill, C., & Kübler, N. (2016). What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? *ASp. Concepts and frameworks in English for Specific Purposes*, 69, 65-95. <https://doi.org/10.4000/asp.4804>
- Jandrain, T. (2025). *Le Registre en traduction spécialisée*. Classiques Garnier. <https://doi.org/10.48611/ISBN.978-2-406-17389-2>
- Kenny, D. (éd.). (2022). Machine translation for everyone : Empowering users in the age of artificial intelligence. *Language Science Press*.
- Keresztes, C. (2013). Genre-based teaching of medical translation. *JAHHR*, 4(7), 535-543.
- Kilgariff, A., & Rychlý, P. (2003). *Sketch Engine* (logiciel), <https://www.sketchengine.eu/> (consulté le 05/02/2025).
- Meertens, R. (2011). *La pratique de la traduction d'anglais en français*. Chiron.
- Meyers, C., Jandrain, T., & Popineau, J. (2024). Seminar Teaching Specialized Translation in the Machine translation Era. *ESSE 2024*. Lausanne.
- Neumann, S. (2021). Register and translation. In K. Mira, J. Munday, W. Zhenhua, & W. Pin (éd.), *Systemic Functional Linguistics and Translation Studies* (p. 65-82). Bloomsbury Academic.
- Popineau, J. (2016). (Re)penser l'enseignement de la traduction professionnelle dans un master français : L'exemple des zones d'incertitudes en traduction médicale. *Meta*, 61(1), 78-103. <https://doi.org/10.7202/1036984ar>
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2018). *Grammaire méthodique du français* (7e éd.). Presses Universitaires de France.
- SoFT (2025). Colloque international *Nouvelles approches didactiques de la traduction et de l'interprétation*. Paris.
- Van Den Heuvel, P. (1999). Le rôle des déictiques dans la constitution du sujet. In A. Goulet (Éd.), *Voix, traces, avènement* (p. 117-127). Presses universitaires de Caen. <https://doi.org/10.4000/books.puc.9927>
- Vela, M., & Lapshinova-Koltunski, E. (2015). Register-Based Machine Translation Evaluation with Text Classification Techniques. *Proceedings of MT Summit, XV(1)*, 215-228.



Merci de votre attention !

Tiffany Jandrain

tiffany.jandrain@umons.ac.be

Je remercie l'IRSTL et le SEF&F d'avoir permis cette participation

langage
INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES
ET TECHNOLOGIES DU LANGAGE
DE L'UMONS

SÉF&F
Service d'Études françaises et francophones